

# "Verbindung zu den Auslandschweizern"

Autor(en): **Eberli, J.J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1934)**

Heft 676

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-693527>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

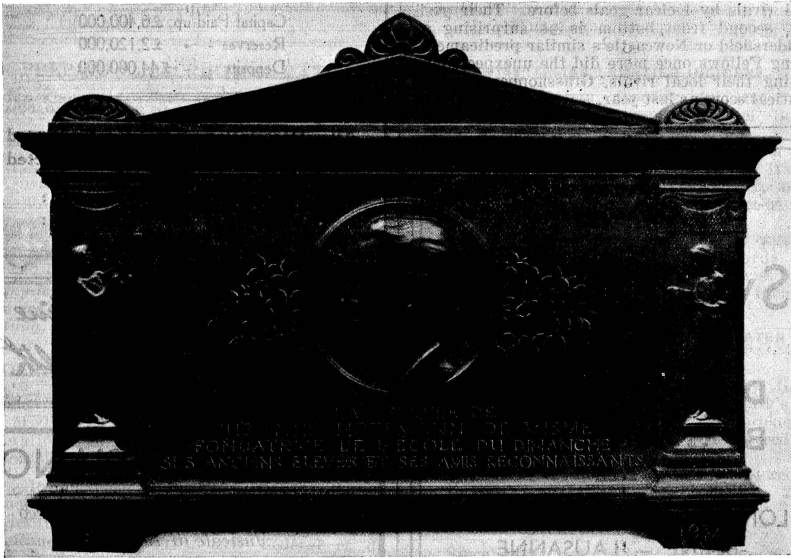
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## INAUGURATION OF A MEMORIAL

IN MEMORY OF THE LATE

## MADAME SUZANNE HOFFMANN-DE VISME,

at the SWISS CHURCH, ENDELL STREET, W.C.2, on SUNDAY, SEPTEMBER 30th, 1934.



Not a seat was vacant at the Swiss Church, Endell Street, when the usual Sunday morning service was held; the service was followed by the inauguration of a beautiful bronze memorial executed by the eminent artist, Sir William Goscombe John, R.A., a great friend of the Church, in memory of the late Madame Hoffmann-de Visme, founder of the Sunday School of the Church.

It is perhaps appropriate on this occasion to give a short biography of the History of the Sunday School which was founded in September, 1914, by the late Mme. Hoffmann-de Visme. —

Already long before she made her home in this Metropolis, Mme. Hoffmann-de Visme was passionately fond of children. At an early age she took a great interest in the large "settlement" of the "Maison Verte" in Montmartre, Paris, where hundreds of children gathered, and where later on, together with her husband, — then only her cousin and fiancé — she carried on mission work at Bagnolet in the suburbs of Paris.

There her heart went out to the little ones, many of whom never knew what a mother's love and care meant, there she listened to the troubles and woes of children who already at a tender age had experienced the hardships of poverty and neglect.

For everyone of them she had a smile, she listened to their tales of sorrow, comforted them and told them of the love which their common Father in Heaven had for each of them. Many a tear was thus dried, and many a heart was made lighter and happier.

Was it surprising, when a few years later, on making her home in London, together with her husband, she acutely felt the absence of any work done amongst the children of this huge parish. On many occasions she discussed this matter, which she had so much at heart, with her husband, and when the latter returned from a trip to Hamburg, where he saw Swiss children attending Sunday School at the French Church, they made up their minds to introduce similar services at the Swiss Church in London. The "Consistoire" was approached, and in spite of some opposition, a Sunday School service was opened on the first Sunday in October 1914, exactly 20 years ago, which was attended by 12 children. Month after month the attendance grew, new helpers had to be found, and at this moment Mme. Hoffmann-de Visme found a devoted helper in the person of Mlle. Ida Matthey, who became the right hand of the Poundress of this institution. The services so spontaneously given by these two ladies entailed great sacrifices as it meant them giving up their Sunday morning worship.

Soon the question arose of finding some new quarters, as the buildings at Endell Street were insufficient to harbour all the children. The Hall under the Bloomsbury Baptist Church was secured, and there, during the war, the services were held in the darkened Hall, as the windows were blocked in order to minimise the danger from Air raids. Finally rooms at the St. Giles National Schools were procured, which were situated practically next door to the Church, and

where the services have been held ever since, thanks to the kindness of the rector of this institution.

There, the classes which started in such a modest way only a few years ago, developed in a gratifying manner, 120 children regularly attending. The language question soon became a difficult problem, as in many families the English language was prevalent. It was therefore decided to institute a section where the teaching was in English, and this has been kept up to the present day.

The Sunday School now became an important part of the Church, and on many special occasions the children took part in the services at Endell Street. The school became a real "pépinière" for the children who later were confirmed in their Church and also a means of bringing parents to the church, thus linking the family closer to the church. Outings and Xmas tree festivities were successfully introduced. A fund to defray the various expenses thus incurred was instituted by Sir William Goscombe John, R.A., in memory of his wife, née Marthe Weiss from Neuchâtel, a life long devoted member of the church, of whom a memorial tablet is to be found opposite the one of Mme. Hoffmann-de Visme. The income from this Fund has been a great help to carry on the splendid work of the Sunday School.

And now Sir William has executed the remarkable Medallion of the founder of the Sunday school which was unveiled on Sunday last. Both the Church and the Colony can be proud of such works of art, executed by such an eminent artist, and special thanks are due to Sir William, and to his former pupil, M. Thomas J. Clapperton, who completed the tablet with the figures of little children, a boy singing and a girl studying. The text on this masterpiece is as follows: —

A LA MÉMOIRE DE SUZANNE HOFFMANN-DE VISME,  
FONDATRICE DE L'ÉCOLE DU DIMANCHE SES  
ANCIENS ÉLÈVES ET SES AMIS RECONNAISSANTS.

The children have thus suitably honoured their great and loving friend, who has given them the best a woman can give, — motherly love and infinite understanding. —

This splendid work is carried on by our compatriot M. Rod. Niklaus as general superintendent, Mlle. Matthey supervising the junior section, and a band of ardent helpers, and may God's blessing rest on this wonderful work. —

M. F. Christol, pasteur of the French Protestant Church in London, paid a great tribute to the late Mme. Suzanne Hoffmann-de Visme, he gave a vivid description of her devotion to her work and to her unflinching faith in the One who directs our destinies. His eloquent oratory has once more brought back to us how much the Swiss Church in particular and the Colony in general has lost in this noble woman. —

In these days when heroic deeds executed on battlefields are glorified, to such an extent, that one often wonders whether dying for one's country is the only death worth dying, it is good to know that there is still another heroism, a heroism to fight for a great cause. Mme. Hoffmann-de Visme has fought a great battle, her ultimate end was not to destroy, but to build up.

To her, life meant duty and love, she was unsparing in fighting for these ideals; she did not crave for praise nor for appreciation of what she considered was her duty as a Christian, she tried to do her best in the service of her Master.

And when a terrible illness laid this noble life low, she did not complain. "Thy will be done" — her Master put her to her post, to that post she stuck like a faithful soldier, and when she was unable to serve any longer she gave her life into God's safe keeping. Not a murmur, not a cry of disappointment left her lips, when those agonising hours approached when she had to leave those dear to her, her last words were: "Tout est bien, tout est très bien. Je ne puis que remercier Dieu." — A heroic ending to a noble life, and what an example to all of us.

ST.

"VERBINDUNG ZU DEN  
AUSLANDSCHWEIZERN."

Sehr viel ist über dieses Thema geschrieben worden, neuerdings in der N.Z.Z. vom 16. und 18. August ds. Js.

In Nachfolgendem soll die Frage in nüchternen Weise, ohne Pauken und Trompeten Schall, besprochen werden und ausschliessend etwaige rechtliche Punkte von nationalem oder internationalem Charakter in Bezug auf welche der Schreiber nicht kompetent ist.

Voraus schicken noch möchte ich, dass meine Besprechung in der Hauptsache Anspruch auf Objektivität nicht machen kann. Die Kritik wird den entsprechenden Masstab anlegen. —

Der Schweizer im Auslande ist in der Regel zuerst nur Passagier, d.h. er verlässt die Heimat um Sprachen zu erlernen und sich sonstige auszubilden; in früheren Jahren war es auch bei dem Handwerker so beschaffen, er ging in die Fremde häufig auf die Walze. Heute ist dies kaum mehr möglich, leider, denn die Freizügigkeit ist dahin, Einreisebeschränkung ist gäng und gäbe.

Während dieses ersten Stadiums wird dieser Schweizer der Schweiz treu bleiben als bon Suisse. Er wird auch die leidige Militärsteuer tragen, oder Militärdienst leisten, da er sich immer noch mit dem Gedanken trägt über kurz oder lang wieder in die Heimat zurückzukehren.

Meines Ermessens bereitet dieser Schweizer gar kein Problem weswegen in der Schweiz und/oder im Auslande ein grosses Wesen gemacht werden sollte. —

Man darf nicht dogmatisieren und es ist möglich, dass viel mehr Ausnahmen vorkommen als der Schreiber glaubt annehmen zu dürfen; zu seiner Entschuldigung, sollte er Unrecht haben, muss erwähnt werden, dass er nicht mitten in der Kolonie steht und London ist schliesslich nicht synonym mit dem ganzen Auslande.

Etwas scheint mir sicher zu sein: diejenigen Schweizer, welche Ebersee gehen in die fernliegenden Länder wie Südamerika und ähnliche längen in der Regel viel zäher an der Schweiz als der Schweizer in London oder Paris, gerade weil und trotzdem sie so weit weg sind: das Heimweh wächst zusehends je weiter sie entfernt sind und je weniger Schweizer am gleichen Ort leben.

Wenn nun einerseits der fahrende Handwerksbursche vom Erdboden verschwunden ist, so wird — ganz allgemein betrachtet — das Problem in der nächsten Zukunft an Wichtigkeit verlieren, da eben das Wort:

"Bleibe im Lande und nähere dich redlich" (sic) mehr beherzigt werden muss wegen der allgemein eingetretenen Unterbindung der Freizügigkeit. —

Wir kommen nun zum zweiten Stadium: unser Auslandschweizer entschliesst sich im Auslande dauernd Wohnsitz und Lebensexistenz zu nehmen und von diesem Zeitpunkt ab wird sich eine zwiefache Nationalität herausbilden von welcher der Präsident der Londoner Sektion der Neuen Helvetischen Gesellschaft in seiner Rede vor kurzem gesprochen hat.

Hier liegen Schwierigkeiten ganz besonderer Art: wie kann der schweizerische Teil des Nationalitätsgefühls vor dem Erblässen bewahrt bleiben? Wie kann die fortschreitend stärker werdende und werdende Anziehung der zweiten Heimat neutralisiert werden?

Je stärker die Bande der Familie sind, welche ihn noch an die Heimat binden, desto länger wird unser Ausländer bon Suisse bleiben und auch die Militärsteuer wird er schultern, wenn die Behörden es ihm leicht machen.

Wenn andererseits der Auslandschweizer nach und nach seine Verwandten und Freunde verliert oder nicht mehr sieht oder nicht regelmässig von ihnen hört, dann wird sein Interesse abflauen. Nur wenige sind mit den Glücksgütern so gesegnet, dass sie sich periodische Reisen in die Schweiz leisten und dort Aufenthalt nehmen können, was immer eine wohlthuende Auffrischung der heimlichen Erinnerungen und Eindrücke mit sich bringt.

Von besonders einschneidender Wichtigkeit ist immer der Umstand, ob und dass der Auslandschweizer seinen eigenen Hausstand, seine eigene Familie gegründet und am Ende eine Angehörige des Landes geheiratet habe, wo er wohnt. — Dann ist es schon recht schwierig um die meisten bestellt.

Glücklicherweise ist ein Krieg der Schweiz mit den angrenzenden Ländern nicht denkbar und die Möglichkeit eines sonst eintretenden Familienhaders darf von unseren Betrachtungen alimentiert werden? es sagt nicht jede Frau, wie ein bekannter französischer Roman betitelt ist: "Ton Pays sera le mien"

Ich wiederhole die Frage, wo finden wir den Kitt, welcher diese Auslandsschweizer wasserdicht an die Schweiz festigt?

Warum z.B. sollte es ihm nicht ermöglicht werden bei eidgenössischen Abstimmungen sein Stimmrecht beim Konsul auszuüben! Sein Interesse am ökonomischen und politischen Wohlbefinden und Wohlergehen würde dadurch wach erhalten.

Man hat schon von Patrioten gehört, welche von England ins Tessin gereist sind zur Stimmabgabe und wir ziehen den Hut ab vor ihnen; leider sind dies nur Ausnahmefälle.

Endlich kommen wir zur zweiten Generation der Auslandsschweizer.

Wie ganz anders liegen die Verhältnisse da, wenn die Söhne und Töchter im fremden Lande, z.B. England, geboren sind!

Nur noch dünn sind die Bande, welche diese jungen Leute mit der Schweiz verbinden: sie gehen in die englischen Schulen, sie haben vielleicht nur Engländer zu Spielgefährten und sollte zu Hause nur Englisch gesprochen werden, so können sie auch nur diese Sprache.

Sie sind als Engländer geboren und wollen etwas anderes nicht sein, selbst wenn z.B. der Vater bei deren Geburt seine Kinder in der Heimat beim Zivilamt hat einschreiben lassen: es war sein Stolz und am Ende seine verdammte Pflicht und Schuldigkeit — sie betrachten es als Luxus.

Besonders heikel wird die Sachlage wenn die Schweizerischen Behörden von dergestalt zu Schweizer-Bürgern gestempelten Engländern die Militärsteuer einfordern. Das strafft den Bogen bis zum Brechen an.

Denkt man sich z.B. den Fall eines Engländers, Sohn eines Schweizer, welcher im Kriege unter den englischen Fahnen kämpfte und noch Schweizer Militärsteuer zahlen soll. Es ist nicht einzusehen, wie ein solches widerwärtiges Problem richtig gelöst werden kann ohne die eine Partei zu entrechten oder die andere abtrünnig zu machen.

Diese Schweizer, als Engländer geboren, müssten ihr schweizerisches Bürgerrecht formell widerrufen oder sie müssen die Militärsteuer entrichten; widrigenfalls kann ihnen bei einem Besuch in der Schweiz die Polizei nahe treten, gelinde ausgedrückt. Wie kann eine solche überaus unerquickliche Sachlage aus der Welt geschafft werden?

Was frommt es schliesslich der Eidgenossenschaft in ihren Büchern eine Reihe von Bürgern aufzuzählen, welche ohne eigenen Willen Bürger geworden sind und den Willen nicht aufzubringen vermögen bon Suisse zu werden.

Wie nahe liegt der Ausruf, gewissermassen der Notschrei

"Ubi bene ibi patria."

J. J. EBERLI.

(50 Jahre Auslandsschweizer).

### LONDON SWISS RIFLE TEAM.

Those members who ventured to turn up at Bisleigh last Sunday afternoon were amply rewarded, both weather and visibility favouring shooting. We were allotted the "Siberia" short range, an ideal spot with a background of shrubs where blackberries abounded. As no competition had been arranged shooting was not very keen, somewhat à la Bernois. J. M. Hess topped the list with a series of 52, the next best being P. Hilfiker with 50; Arnold Schmid was in very good form his 48 being his highest score ever reached.

On Sunday, October 14th, a club contest will take place with the "Surrey County Rifle Club" particulars of which have already been forwarded to the members. The shooting will commence in the morning and it is most essential that the selected teams be on the ground not later than 10 a.m.

### WILLS AND BEQUESTS.

Mr. John C. Rathgeb, Wolverton, Church End, Finchley, retired merchant, who died on August 25th, at the age of 87, leaving £35,166 (n.p. £35,117), bequeathed:

£10,500 5s p.c. War Bonds, or if disposed of £10,500 to his daughter Ada Rathgeb, "in recognition of the great devotion, kindness and tender care bestowed upon me by her since the death of my dear wife and the great sacrifice she has made by remaining with me."

### FOOTBALL.

23rd September, 1934.

Lausanne	.....5	Basel	.....3
Chaux-de-Fonds	.....2	Biel	.....4
Young Boys	.....0	Bern	.....4
Servette	.....4	Locarno	.....0
Grasshoppers	.....2	Young Fellows	.....3
Nördstern	.....7	Carouge	.....1
Concordia	.....0	Lugano	.....1

Basel suffered their first defeat in a heavy scoring match in Lausanne. The latter have only dropped one point so far in spite of the loss of their famous trainer Jimmy Hogan, now directing the fortunes of Fulham. 23 goals to 7 is even in Switzerland a meritorious achievement in five games. Servette march on without loss although their great international goalie, Séchelaye has left them to join Lausanne. But what of Young Boys? I do not think they ever lost to their local rivals by 4 clear goals before. Their position, second from bottom is as surprising as Huddersfield or Newcastle's similar predicament. Young Fellows once more did the unexpected by beating their local rivals, Grasshoppers, by the identical score as last year.

M.G.

## FLY to Switzerland

### DAILY SERVICES BY SWISS LINES

LONDON — BASLE — ZURICH  
BERNE — LAUSANNE

Depart 52 Haymarket, London, 9.10 a.m., weekdays

ALPINE FLIGHTS from ZURICH

Tickets and all information from any Travel  
Agent or:

**AIR FRANCE,**  
52, HAYMARKET, LONDON, S.W.1

Telephone: WHITEHALL 9671 (5 lines).

### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines:—Per insertion 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed c/o Swiss Observer.

**BOARD RESIDENCE.** Direct Line City and West-end. 1 min. bus Chalk Farm. Continental cooking. Large garden. Piano, Phone, Sunny rooms, some with running water. Moderate Terms. Enquire: H. Simmen, 17, Fellows Road, N.W.3. (Tel. Primrose 3181).

**HAMPSTEAD GARDEN SUBURB.** Detached house to let, four bedrooms, 2 reception rooms, Garden. 3 minutes from shops and bus. Rent £105. Phone: Speedwell 6046. 98, Oakwood Road, Golders Green, N.W.11

**SUISSE, spécialiste régleur de machines automatiques à découler, Suisses et Américaines, sachant faire les comes et l'outillage, cherche engagement. Ecrire à Box M.P. 111, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.**

### FORTHCOMING EVENTS.

Wednesday, October 10th, at 8 o'clock — Monthly Meeting — Swiss Mercantile Society Ltd. — at 34/35, Fitzroy Square, W.1. The Meeting will be followed by a Lecture by J. J. Boos, Esq., on "Oberammergau and its Passion Play" with lantern slides.

Wednesday, October 17th — Monthly Meeting — Nouvelle Société Helvétique — at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Tuesday, October 23rd — Swiss Mercantile Society Ltd. — Cinderella Dance at the Royal Hotel, Woburn Place, Russell Square, W.C.1. (Details to follow).

Tuesday, November 20th — Swiss Mercantile Society Ltd. — Cinderella Dance at the Royal Hotel, Woburn Place, Russell Square, W.C.1. (Details to follow).

Friday, November 23rd — City Swiss Club — Annual Banquet and Ball at the Grosvenor House, Park Lane, W.1.

## SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000

Reserves - - £2,120,000

Deposits - - £44,000,000

All Descriptions of Banking and  
Foreign Exchange Business Transacted

:: Correspondents in all ::  
:: parts of the World. ::

*Drink delicious "Ovaltine"  
at every meal—for Health!*

## LEZIONI DI PIANO

Professoressa Diplomata al R. Liceo  
Musicale di Bologna.

VIOLETTA MONTUSCHI,  
106, SHAFESBURY AVENUE, W.1  
Telf. Gerrard 6765.

## HOTEL UNIFORMS

GET THE LATEST AND BEST AT  
ECONOMY PRICES

**FREE!**  
OUR NEW FOLDER OF PATTERNS, STYLES  
AND PRICES SENT BY RETURN.  
Country Orders Quickly and Intelligently  
executed.

**W. PRITCHETT**  
183 & 184 Tottenham Court Rd., W.1.  
Phone: MUSEUM 0482.

### Divine Services.

**EGLISE SUISSE (1762),**

(Langue française).

70, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche 7 Octobre. — 11h. — "Hommage à Jésus," Luc. 11 v. 27. M. R. Hoffmann-de Visme.

11h. — Reprise de l'Ecole du Dimanche, à 83, Endell Street.

6h.30 — Prédication, M. R. Hoffmann-de Visme.

7h.30 — Répétition du Choeur.

BAPTEME.

Joseph Oscar Luterbacher, né le 24 Juin 1934, fils d'Oscar et de Constance née Emerson, de Lohn (Soleure) le 29 Sept. 1934.

### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 7. Oktober 1934.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

8 Uhr, Chorphobe.

TAUFEN.

Folgende Kinder wurden am Sonntag, den 30. September getauft: Maureen Doris Kearney, geb. am 28.8.34., Tochter des Charles Patrick von Athlone und der Emmy geb. Schüpbach, von Wyssachen (Canton Bern).

Alice Berthe Compain, geb. am 24.5.34., Tochter des James Eugène von Boulogne sur Mer (France) und der Getrud geb. Sommer von Rätterschen (Canton Zürich).

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.